

カム・チベット語ティンドウ方言

ツェジワンモ

- (1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

khazōLF=gū nāmumōHF sandzūHF taHF juLF sawā LF saHF riε?LR
 3.SG=ERG いつも 新聞 見る ながら ご飯.ABS 食べる COP

- (2) (私は) 昨日は10時に家に帰って、少しテレビを見て(から)、寝ました。

khazōLF tchušeHH teuHF tēHF=ni tchuHF nōLF=lu thēHF tshōHF
 昨日 時間 十 上=ABL 家 中=DAT 来る てしまう
duLF jējēHF jawatshai LF taHF=a jīLF=jolejēLF
 時 テレビ.ABS 少し 見る=CONJ 寝る=AUX

- (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。

khazōLF dzhithēLF tēHF=ni lhuLF=a maHF siLF=juthiHF
 昨日 階段 上=ABL 転ぶ=CONJ ケガ する=AUX

- (4) 今日父は会社に行き、兄は大学に行った。

tīruLR goLR abaHF lihōLF=lu shūHF=a agoHF lhoqaHF=lu
 今日 も 父 会社=DAT 行く.PF=CONJ 兄 学校=DAT
shūHF=thiLF
 行く.PF=AUX

- (5) (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いてきた。

tīruLR changōLF ngēLF=a nqōHF=duchunguLF
 今日 帽子.ABS かぶる=CONJ 行く.IMPF=AUX

- (6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。

mēsūLF jēLF duLF nōmēmōHH jugēLF taHF jējēHF taHF=a
 休み COP 時 いつも 本.ABS 見る テレビ.ABS 見る=CONJ
dieLR=lejēLF
 座る=AUX

(7) 時間がないから、急いで行こう.

tutshēLF woleHH-maiLR=a lawoHF nqoHF
時間 ある-NEG=CONJ 急ぐ 行く.IMPF

(8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました.

khazōLF ngoHF ziHF=shōLF=a ṽhashēHF jūLF jōʔLR=lejēLF
昨日 頭 痛い=AUX=CONJ 早く 寝る 置く=AUX

(9) あの人は本を買いに行った.

pondiHF juLF theLF jugēLF juoHF=ji shūiHF=thiLF
あの 人 DEF 本.ABS 買う=DAT 行く.PF=AUX

(10) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた.

shuHF=lu jōwoma HF reʔLR goHF bu tehethu HF kakuūHF shiHF=thiLF
外=DAT 良く 見える 要る の ため 窓.ABS 開ける=AUX

(11) ここでは夏になると、よく雨が降ります.

nderōHH=lu jakaHF rieʔLR duLF tēhapaHF thōwoHF paiLR=duʔLR
この地域=DAT 夏 COP 時 雨 よく 降る=AUX

(12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た.

kakuūHF shiHF jōʔLR duLF lūHF nōLF=lu buHH=shōLF
窓.ABS 開ける 置く 時 風 中=DAT 吹く=AUX

(13) 坂を上ると、海が見えた.

gōHF jōHF nāōHF duLF mtshoHF reʔLR rieʔLR
坂 上 上る 時 海 見える COP

(14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない.

nunjaLR nāHF baiLR=shōLF=nū ṽaLF tshulaHF wōLF=le-mēLF.
明日 雨 降る=AUX=CONJ 1.SG そっち 来る=AUX-NEG

(15) もっと早く起きればよかったなあ.

ṽhashēHF lōLF goHF=zeiLR=rhu
早く 起きる 要る =AUX=SFP

- (16) あんなところに行かなければよかった。

*thu*laHH=*lu* *nqo*HF *ne*LF=*ma*=*zei*LR
 あんな=DAT 行く.IMPF 出来る- NEG=AUX

- (17) 1に1を足せば、2になる。

*tcai*HH *kha*HF=*lu* *tcai*HH *jo*ʔLR *du*LF *ne*LF *rie*ʔLR
 1 上=DAT 1 置く 時 2 COP

- (18) 駅に着いたら電話をしてください。

*baisa*LF *the*HF *tsho*HF *du*LF *khob*oHF *dcai*LR *chu*?
 駅 来る てしまう 時 電話 打つ ください

- (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。

*zaju*waHF *rie*ʔLR *du*LF, *ruge*LR *tchalu*HF *rawa*HF=*lu* *nqo*HF *sa*HF
 日曜日 COP 時 皆 一緒に 公園=DAT 行く.IMPF 思う

- (21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。

*tchu*HF *no*LF=*lu* *wo*LF=*lej*eLF=*nu* *khob*oHF *dcai*LR *chu*?
 家 中=DAT 来る=AUX=CONJ 電話 打つ なさい

- (22) [もうすぐベルが鳴るので] 鳴ったら、教えてください。

*kha*HF *ʔ*ʔLR *lema*LF *du*LF *ŋa*LF *nbu*LF *chu*?
 音 鳴る すぐ 時 1.SG 呼ぶ なさい

- (23) [もしかしたらベルが鳴るかもしれないので] もし鳴ったら、教えてください。

*kha*HF *ʔ*ʔLR=*sho*LF=*nu* *ŋa*LF *nbu*LF *chu*?
 音 鳴る=AUX=CONJ 1.SG 呼ぶ なさい

- (24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。

*ŋu*LF *go*HF *li*HF *gali*HF *ma*-*no*LF=*nu* *gi*eLR *go*HF *li*HF *sawa*LF
 泣く 必要 の 苦労 NEG-経験=CONJ 笑う 要る の ご飯.ABS
*ro*ʔLR *mai*LR
 もらう COP.NEG

(25) もう少しお金があつたらなあ。

*tha*LF *ŋe*HF *ɲawatshai*LF *wo*LR=*nu*
もう お金 少し ある=CONDJ

(26) これも食べたら？

*ude*HF *go*LR *su*LF *cho*HF=*chu*
これ も 食べる.PF 来る=SFP

(27) やりたいなら (自分の) 好きなようにやれば？

*si*eLR *sā*HF=*nu* *teu*HF *ga*HF *si*LF
する 思う=CONJ どんな 好き する

(28) このコップは落としても割れない。

*ude*HF *puru*HF *the*LF *lhū*LF *shū*HF=*nɔ*LR *tchɔ*HF *nɔ*HF=*le-mai*
この コップ DEF 落す 行く.PF=CONJ 壊れる 行く.IMPF=AUX-NEG

(29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

*ude*HF *chīthu*HF *the*LF *gū*HF *tehe*HF=*du*ʔLF=*nɔ*LR *maza*LF *chū*HF=*mu-tɔ*ʔLF
この リンゴ DEF 値段 高い=AUX=CONJ ちっとも 美味しい=NEG-AUX

(30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

*khutsu*LF *tehū*HF *nɔ*LF=*lu* *shū*HF=*lej*ʔLF=*a* *khuru*HF *mū*-*ngu*HF
3.SG.宅 家 中=DAT 行く.PF=AUX=CONJ 3.SG NEG-いる

(31) あの人が来るまで、私はここで待っています。

*pondi*HF *ɲu*LF *ma-wɔ*LF *bɔ*LR *ɲi*HF *uni*LF *gu*ʔLR=*duwo*
あの 人 NEG-来る まで 1.SG.ERG ここで 待つ=AUX

(32) あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

*pondi*HF *ɲu*LF *thewō*HF *ɾɔbɔ*HF=*lu* *ɲi*HF *sawā*LF *li*LF *jo*ʔLR
あの 人 来る まで=DAT 1.SG.ERG ご飯.ABS 作る 置く

グロス一覧

- 接辞境界/=接語境界/ 1(first person)一人称/2(second person)二人称/ABL(ablative)奪格/ABS(absolutive)絶対格/AUX(auxiliary)助動詞/COND(conditional)条件/CONJ(conjunctive particle)接続助詞/COP(copula) コピュラ/DAT(dative)与格/DEF(definite)定/ERG(ergative)能格/F(feminine)女性形/GEN(genitive)属格/IDF(indefinite)不定/NEG(negative)否定/NMLZ(nominalizer)名詞化接辞/IMPF(imperfective)非完了形/PF(perfective)完了形/ SG(singular)単数/SFP(sentence final particle)文末助詞